

I took nothing

and broke it in half.
As if mocking me,
there was an
even greater
nothing and I
felt myself falling.

I took my falling
and broke it
in half. It did
not stop the falling.
I plunged deeper.

I took this depth
and gathered it,
the darkness
with all of its
stars, and
put it in the wings
of a bat.
I watched it
retreat into
the deepest
of caves
where it screams
and listens to
its voice
returning
from stone walls.

By Teresa Mei Chuc

"I took nothing" first appeared in Rattle

Cầm cái hư không

và bề nó gãy đôi.
Như thể muốn giấu tôi,
thậm chí cái hư
không còn lớn hơn
nữa và tôi
thấy mình rơi.

Tôi nắm lấy cuộc rơi
và bề nó
gãy đôi. Nó không
dừng cuộc rơi.
Tôi lao sâu hơn nữa.

Tôi nắm lấy khoảng sâu
rồi tôi gom lại,
đêm tối
với tất cả những
ngôi sao, và
đặt nó lên đôi cánh
một con dơi.
Tôi dõi theo nó
bay vào trong
khoảng sâu nhất của
những cái hang
chính nơi nó la lên
rồi lắng nghe
tiếng vọng
dội lại
từ những tường đá.

Dang Than dịch